

NOVEMBRO'17

Newsletter

EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org



Chegada do novo Embaixador do Japão, Jun Niimi

Mensagem de Boas-vindas

As minhas cordiais saudações a todos!

Sou Jun Niimi, e cheguei a Portugal no dia 2 de Novembro de 2017, como Embaixador do Japão neste país.

É a primeira vez que aqui trabalho, contudo, desde jovem, tenho mantido um enorme interesse por Portugal. O meu encontro com Portugal remonta aos tempos de escola secundária; nessa altura, sendo membro do clube de futebol da minha escola, fui ao Estádio Nacional para ver um jogo entre a equipa da selecção nacional do Japão e uma equipa portuguesa, que veio para disputar esta partida. Fiquei encantado com as brilhantes exibições dos ilustres jogadores, como o Eusébio, bem como com o gigantesco estádio de que tinha visto numa revista de futebol, lotado de espectadores, e a belíssima paisagem da cidade de Lisboa onde se encontrava. Talvez fosse esta experiência que me fez escolher Portugal como o destino de viagem nas minhas primeiras férias, em serviço no estrangeiro, depois de entrar no Ministério dos Negócios Estrangeiros.

Como é, certamente, do vosso conhecimento, o contacto entre o Japão e Portugal iniciou-se em 1543, aquando da chegada dos portugueses à Ilha de Tanegashima. Portugal foi o primeiro país a trazer a civilização ocidental ao Japão e possui a história de amizade mais antiga com o Japão. Para nós, suponho que Portugal seja um dos países mais familiares.

Com uma história comum tão rica, reconheço vários episódios ao longo deste percurso e o envolvimento das inúmeras personalidades no processo de desenvolvimento das relações de amizade e colaboração entre os dois países. Neste contexto, sinto-me extremamente grato por ter esta oportunidade de fazer esse esforço, como Embaixador do Japão em Portugal, para tornar as nossas relações bilaterais ainda mais robustas.

O relacionamento entre os dois países tem-se vindo a estreitar particularmente em anos recentes. Realizou-se, em Maio de 2014, a visita do Dr. Shinzo Abe a Portugal, pela primeira vez, como primeiro-ministro japonês em funções. E em Março de 2015, o então primeiro-ministro português, Dr. Pedro Passos Coelho, efetuou a sua visita oficial ao Japão. O Japão e Portugal são parceiros excelentes que possuem valores fundamentais em comum e têm construído um relacionamento bilateral na base de uma cooperação firme e contínua. A visita recíproca dos dois líderes aos respetivos países desempenhou um papel altamente significativo para o desenvolvimento das relações bilaterais de forma ainda mais célere. As relações entre os

dois países têm-se alargado rapidamente nos últimos anos nas áreas como na política, na economia, na cultura, na academia, no desporto, nas geminações entre cidades, no turismo, entre outras.

Em Julho de 2014, o Japão tornou-se Observador Associado da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), permitindo concretizar-se efetivamente a cooperação em África, a América do Sul e a Ásia, tendo Portugal e a língua portuguesa como pontos de ligação. Por outro lado, o antigo primeiro-ministro português Dr. António Guterres assumiu o cargo de Secretário-Geral das Nações Unidas (UN), criando um ambiente favorável para promover a colaboração em vários cenários internacionais. Na área económica, os investimentos de empresas japonesas têm vindo a crescer constantemente em Portugal, cada uma desempenhando um papel importante nos vários cenários da sociedade portuguesa. Espera-se um maior desenvolvimento no futuro, recorrendo ao enquadramento do ‘Economic Partnership Agreement (EPA)’, cujo acordo de princípio foi alcançado este ano. Fui informado de que o número de participantes na Festa do Japão em Lisboa excedeu as 10,000 pessoas este ano. Sinto-me extremamente feliz por confirmar que o interesse em Portugal pelo Japão está a aumentar em diversas áreas, como a culinária japonesa, cultura tradicional e popular do Japão, entre outras.

Neste contexto, gostaria, enquanto Embaixador do Japão, de promover e aprofundar o entendimento mútuo através de iniciativas para o diálogo a vários níveis a fim de conseguir desenvolver, firmemente, as relações bilaterais entre o Japão e Portugal. Para este efeito, seria importante transmitir os encantos de Portugal para o povo japonês, e os encantos do Japão para o povo português, correta e consistentemente. Numa perspectiva económica, seria essencial construir um relacionamento “Win-Win”, concretizando diálogos suficientes para solucionar e ultrapassar as dificuldades existentes dos dois lados, procurando as condições propícias para esse efeito.

Por fim, estou determinado a fazer tudo o que estiver ao meu alcance para cumprir essas tarefas, e gostaria, se possível, de contar com as vossas novas ideias e inestimável apoio. Envidarei os meus esforços para que esta Embaixada seja um local aberto para todos. Peço que nos contactam livremente para nos colocar as vossas questões, as vossas opiniões, os vossos pedidos, etc.

Espero ter a oportunidade de ver-vos brevemente!

NOTÍCIAS:

► **Presença da Embaixada do Japão no Iberanime Porto 2017**

A Embaixada do Japão esteve mais uma vez representada no Iberanime do Porto, nos passados dias 21 e 22 de Outubro, no Pavilhão Multiusos de Gondomar, evento de grande popularidade para os amantes da cultura Pop Japonesa. Durante os dois dias do evento, realizou várias demonstrações da cultura tradicional





criando assim uma possibilidade de complementar a expressão cultural POP com a expressão mais tradicional. Através das demonstrações de brinquedos tradicionais japoneses, *yukata* (como vestir), aulas de japonês, workshops de Furoshiki e de Artesanato Japonês, os participantes puderam usufruir dessas expressões com grande entusiasmo e interesse. A Embaixada do Japão contou uma vez mais com a amável colaboração dos estudantes japoneses no Porto cuja interacção com os visitantes resultou num momento precioso de intercâmbio. A Embaixada do Japão agradece aos colaboradores e estudantes japoneses que estiveram a colaborar no stand e a todos os que o visitaram.

► ‘PARO’ visita Lisboa para uma palestra no ISEG, com o Prof. Takanori Shibata

No passado dia 31 de Outubro decorreu a palestra “Paro: The World’s Most Therapeutic Robot”, proferida pelo Prof. Takanori Shibata, professor do Instituto de Tecnologia de Tóquio e Professor Visitante do Instituto de Tecnologia de Massachusetts (MIT), especialista em inteligência artificial aplicada ao tratamento de condições neurodegenerativas. O Prof. Shibata trouxe consigo o ‘Paro’, um robot na forma de foca, desenvolvido como robot terapêutico em 1993, utilizado em hospitais e centros de reabilitação em mais de 30 países. Nesta palestra, o Prof. Shibata demonstrou todo o caminho desenvolvido e estudos efectuados para o aparecimento deste robot, enfatizando a sua importância numa perspectiva de reabilitação de pessoas com patologias várias.



EVENTOS:

► ‘Exposição - Das Sombras de Quioto à Luz de Lisboa - Azulejos de Haru Ishii

Até 31 de Dezembro, o Museu Nacional do Azulejo expõe o trabalho da artista japonesa Haru Ishii, nascida em Tóquio, que teve o primeiro contacto com o azulejo em 1995, quando veio a Portugal e experimentou durante um mês, numa oficina em Palmela, a tradicional arte portuguesa.

Os trabalhos estão divididos, sumariamente, em duas salas.

Na primeira sala, em que reclama as suas origens no arquipélago nipónico transbordante de água e onde esta é parte do ambiente por excelência – no mar, na chuva que alimenta as verdejantes florestas, na dieta à base de peixe, na cultura, como a cerimónia do chá –, materializa as suas raízes, tudo entre sombras.

Numa segunda sala, mais vibrante e luminosa, Ishii recorda os laços históricos luso-nipónicos tão bem retratados nos biombos namban, recuperando a viagem das naus portuguesas entre continentes, sulcando mares, ultrapassando ventos e marés, para trazerem para Ocidente o que de mais exótico e requintado oferecia o Japão.

Os volumes contendo esses valores, essas mercadorias, Ishii “despeja-os” num terceiro espaço, o claustro do Convento da Madre de Deus, onde se apresentam as experiências com mais de 470 anos.

Data: de 2 de Setembro a 31 de Dezembro,
terça-feira a domingo das 10h00 às 18h00

Local: Museu Nacional do Azulejo –

Rua da Madre de Deus, 4, Lisboa - Tel. 218 100 340

Exposição comissariada pelo Arq.^{to} Eduardo Kol de Carvalho



CONCURSOS:



▶ JAL FOUNDATION - Concurso Internacional de Haiku para Crianças 2017-2018

Tema: “Seres Vivos”

Prazo limite de envio das inscrições:

15 de Janeiro de 2018

Regulamento do Concurso

✎ Requisitos:

- Apenas é permitido um haiku por criança (escrito à mão ou a computador) sobre o tema: “Seres Vivos”;
- Os participantes deverão ter menos de 16 anos a 15 de Janeiro de 2018;
- O haiku deve vir acompanhado com ilustrações feitas na mesma página, numa folha de papel A4 (21cm x 29,7cm) ou numa folha de papel de carta (8,5cm x 11cm);
- O trabalho deve ser colado no verso do formulário de inscrição.

✎ Características da composição:

- Qualquer tipo de desenho (excepto fotografias ou imagens digitais) será aceite.
- O participante deve assegurar que o seu trabalho é original e que nunca foi publicado.
- O haiku deve ter 3 linhas.
- Todos os direitos (composição do haiku e ilustração) ficarão reservados à JAL Foundation.

✎ Resultados do Concurso:

- Os resultados do concurso serão anunciados em Junho de 2018 no site da JAL Foundation.
- A publicação “Haiku By World Children, Vol.15”, fará parte do programa de entretenimento a bordo dos aviões 787 nos voos internacionais da JAL.

✎ Enviar o formulário de inscrição para:

Concurso Internacional de HAIKU para crianças 2017-2018
Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão
Av. da Liberdade n.º 245 – 6º
1269-033 Lisboa

✎ Para esclarecimento de dúvidas:

Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão
cultural@lb.mofa.go.jp - Tel. 21-311 05 60

Para obtenção do formulário consultar o site: <http://www.jal-foundation.or.jp/wch/15th/form/portugal.pdf> (ou solicitar o formulário à Embaixada do Japão).

Organização: JAL Foundation | **Patrocínio:** JAPAN AIRLINES | **Em associação com:** Associação Internacional de Haiku e Associação de Estudantes Japoneses de Haiku

Apoio: Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité Japonês para a UNICEF, Japan Foundation, com a colaboração da Prof.^a Leonilda Alfarrobinha (membro da JapanNET poeta de Haiku)

► **Web Japan – Portal de informação sobre o Japão**



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>

POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

◆ **Assembleia Mundial para Mulheres: WAW! 2017**

http://www.mofa.go.jp/jp/hr_ha/page23e_000483.html

✍ *Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: cultural@lb.mofa.go.jp*